

Professional Spoken English for WTO

入世行业英语口语



涉外公务 行话连篇

Public Foreign Affairs

丛书主编 ◎王正元

编著◎张红娜 张玉玺



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

涉外公务
行话连篇
Public Foreign
Affairs

张红娜 张玉玺 编著

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

涉外公务行话连篇/张红娜, 张玉玺编著. —大连: 大连理工大学出版社, 2002. 8

人世行业英语口语

ISBN 7-5611-2082-6

I. 涉… II. ①张… ②张… III. 英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 037285 号

大连理工大学出版社出版发行

大连市凌水河 邮政编码: 116024

电话: 0411-4708842 传真: 0411-4701466

E-mail: dulp@mail.dlptt.ln.cn

URL: <http://www.dulp.com.cn>

沈阳新华印刷厂印刷

开本: 710 毫米×960 毫米 1/16 字数: 266 千字 印张: 17.25

印数: 1—8000 册

2002 年 8 月第 1 版

2002 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 肖 诺

责任校对: 付 羽

封面设计: 孙宝福

版式设计: 宋 蕾

定价: 25.00 元

主编寄语

21 世纪,中国已真正国际化,生存、机遇、挑战和竞争给人们带来了前所未有的危机感。英语作为国际交往的通行证也越来越受到广大国民的重视,全社会学英语、用英语的高潮一浪高过一浪。对于我们这些从事了多年的英语教学和研究工作的“领路者”来说,我们深深感到肩上担子的份量不轻。

我们几个朋友聚在一起谈到中国入世后行业发展的问題,谈到国际经济流向的问题,大家一致认为随着中国的企业走向世界,外国的企业走进中国,在多元文化的共处与交际中能说一句流利的英语对于人们的求职、工作发展该是多么重要。《入世行业英语口语》系列丛书就是在这样急切的需求中应运而生的。

这套丛书包括:《金融保险行话连篇》、《商务贸易行话连篇》、《市场营销行话连篇》、《外企工作行话连篇》、《应聘上岗行话连篇》、《为您服务行话连篇》、《商务谈判行话连篇》、《走出国门行话连篇》、《涉外公务行话连篇》、《电信网络行话连篇》共 10 本,基本涵盖了热门行业英语交际的方方面面。由于这套书以行业为内容,以交际为主线,以实用为目的,所以冠以“行话连篇”这个名字,以准确定位这本书的读者群。在编写中,我们努力突出具体的语言场景,追求地道的交际语言,因此设置了“常用词语”、“常用句”及“对话”三个基本组成部分,并以“行家指点”帮助读者跨越文化交际及语言障碍。本套丛书对这些热门行业的工作人员及将要走进这些行业的读者尽快提高英语口语交际水平会有极大的帮助。英语知识的学习和行业经验的介绍让你在自信的“行话”中获得成功。真实的行业工作场景、实用的英语口语表达让你在国际大舞台上轻松成为“行家里手”,真正将知识和经验变成了你自己的财富。

《金融保险行话连篇》以最实用的英语交际口语不仅帮助国有的金融保险机构向国际化靠拢，而且还为那些想在外国金融保险公司求职的人增加了成功的“砝码”。

《商务贸易行话连篇》会让你领略现代商务贸易洽谈中的各种要领和技巧，实战的商务贸易范例、实用的英语口语带你走上成功之路。

《市场营销行话连篇》让你体会现代市场营销的激烈竞争和无穷奥妙。对从业者来说，掌握相关的实用英语口语是出奇制胜的“神秘法宝”，本书使你有最佳的选择。

《外企工作行话连篇》是现代外企职员工作、生活上的好帮手。本书针对外企职员工作压力大、人际关系复杂等热点问题，教你如何在竞争激烈的“白领阶层”游刃有余，应对自如。

《应聘上岗行话连篇》是求职者的铺路基石、成功钥匙。这本书会让你掌握求职应聘过程中的各种要领和技巧，实用的英语口语让你在激烈的市场竞争中“脱颖而出”，获得成功。

《为您服务行话连篇》概括了衣、食、住、行、玩等各个方面的英语口语日常用语。不论是接待外宾，还是出国旅游，本书会让你感觉周到的服务带来的魅力，让你感受快乐生活的内涵。

《商务谈判行话连篇》教给读者流利的商务谈判英语口语，让你在唇枪舌战中获得先机。本书教你如何用标准的英语口语获得更大的利益。对从事国际贸易的人来说，掌握相关的实用英语口语是出奇制胜的“神秘法宝”，助你成为强者。

《走出国门行话连篇》是出国留学、商务考察、出国旅游者了解国外生活、成功获得签证的必备和首选的实用英语口语用书。学会了本书所教授的内容，就会让你有备而去，载誉归来，轻松展示中国人的聪明才智。

《涉外公务行话连篇》要求各个政府相关部门的工作人员适应时代的要求，掌握相关的英语口语，更好地为外资企业服务。专业的英语口语让你受益匪浅。

《电信网络行话连篇》是有关电信网络的实用英语口语大全。本书介绍了电信网络中的常用、惯用英语口语，不仅为从业

人员提供了学习的机会，还为广大的爱好者提供了权威的参考。

来自十几所大学的英语学者和骨干教师参加了本套丛书的编写工作。他们年富力强、生气勃勃、思维敏捷、经验丰富；他们不仅长年从事教学工作，更重要的是他们有着丰富的有关各行业的国际交流经验，懂“行”，因此他们的作品内容丰富、语言鲜活，突出了当代英语交际的特点，他们也为此付出了极大的艰辛。

目前市场上英语口语方面的书颇多，希望我们的“行话连篇”能以其独特而实用的编写体例、地道的英语交际、明确的行业特点为广大读者所喜爱。

王正元 于北戴河

2002. 4

随着中国加入了世贸组织，中国经济正在溶入世界经济主流。外商到中国办企业、做生意的越来越多了，我们的政府、经济、商务管理部门与外商的接触也多了起来。对外企的审批、工商征税、商检、卫检、金融服务，许多涉外部门都要为外企、外商服务，因此，这些部门的“涉外公务”人员能说一口流利的英语，对于同外商沟通、提高办事效率、搞好服务与管理，无疑都是非常必要的。

我们编写的这本《涉外公务行话连篇》是《入世行业英语口语》丛书中的一本。这本书共十二章，涉及到外企审批、工商税务、外企交往、进出口贸易、货品检验、外事招待、金融银行、物业管理等行业内容，48个话题，约190多个情景会话，基本涵盖了涉外公务的方方面面，适合外事、外贸、商检、税务、卫检、政府涉外公务员作为英语口语读本。本书会话主题明确，场景生动，英语地道，词汇覆盖面广，对涉外公务人员英语口语的提高会有很大的帮助。

编写这样的“涉外公务”专业性、实用性、普及性都较强的行业英语口语书，我们还是第一次，因为水平有限，难免有许多不尽人意的地方，欢迎读者批评指正。

编 者

2002. 4

第一章 外企审批	1
1 申请登记	2
2 经营管理	7
3 财务税收	12
4 合作经营管理	16
第二章 工商税务	21
1 企业年检	22
2 阐明条款	27
3 税收与个人	31
4 税收与外企	36
第三章 外企交往	41
1 来来往往	42
2 介绍公司与产品	47
3 接待客人	52
4 办公室交谈	57
第四章 进出口贸易	63
1 询价订购	64
2 付款方式	69
3 包装运输	74
4 保险索赔	79
第五章 货品商检	83
1 出入境报检	84
2 出入境检验	88
3 签证与放行	92
4 货物产地证	97
第六章 外事招待	103
1 圣诞聚会	104
2 新年聚会	109
3 参加庆典	114
4 会见外商	119

目录

第七章 金融银行 125

- 1 银行业务 126
- 2 业务拓新 132
- 3 金融投资 137
- 4 金融体系 143

第八章 邮政通信 149

- 1 邮票与信件 150
- 2 汇款与包裹 156
- 3 报刊与快件 161
- 4 其他服务 166

第九章 保险行业 171

- 1 接待客户 172
- 2 保险类型 176
- 3 支付与赔偿 180
- 4 保险理念 184

第十章 物业管理 189

- 1 商用物业 190
- 2 住宅物业 195
- 3 条件磋商 201
- 4 达成协议 207

第十一章 医疗服务 213

- 1 接待病人 214
- 2 病史与体检 221
- 3 住院治疗 227
- 4 中医疗法 233

第十二章 民航业务 239

- 1 订票登机 240
- 2 机场询问 246
- 3 乘坐飞机 252
- 4 货运包机 258

随着经济全球化的日益发展以及中国加入世贸组织，外资企业越来越多地进入中国。它们以独资或合资的形式占领了中国一部分资金与市场，成为一种极其活跃的经济成分。

第一章

外企审批



- 申请登记
- 经营管理
- 财务税收
- 合作经营管理

1

申请登记

常用词语

Useful Words & Expressions

agency *n.* 代理机构

relative *adj.* 相关的

procedure *n.* 手续

register *v.* 登记

administration *n.* 行政、管理

ratification *n.* 批准

residence *n.* 居住

application *n.* 申请、申请书

facility *n.* 设备

proportion *n.* 比例

domestic *adj.* 国内的

extent *n.* 程度

environmental *adj.* 环境的

ministry *n.* 部门

certificate *n.* 证件

valid *adj.* 有效的

exceed *v.* 超过

extend *v.* 延期

authority *n.* 授权书

biographical *adj.* 传记的

terminate *v.* 终止

bankruptcy *n.* 破产

cancel *v.* 注销

常用句

Useful Sentences

- ◆ Set up an agency in...
在……设立一个代表机构
- ◆ Please fill in the form.
请填一下表格。
- ◆ You'd make clear of...
请写清楚……
- ◆ We'll go through the relative procedure.
我们会办理相关手续。
- ◆ Please register with...

请到……办理登记。

- ◆ How long is... valid?
……的有效期是多长时间?
- ◆ to have... extended/canceled.
把……延期/注销
- ◆ ... should be presented.
应提交……

情景对话 1 Situational Dialogue 1

Rainbow 是美国一家进出口公司，在东南亚地区销售业绩良好，现在他们想开拓中国市场，首先就需要建立一家常驻代表机构。总经理 **Simpson** 先生正向中方办事人员提出申请。

S: Mr. Simpson

C: A clerk

S: Good morning. I am the sales manager of Rainbow Import & Export Company in the area of Asia. We want to set up an agency in Beijing, China.

C: Please fill in the form. You'd make clear of the name and address of your agency, numbers of staff, range of business and the time of service.
.....

S: OK, that's it.

C: We'll go through the relative procedure. Please register with the Administration of Industry and Commerce of the local city thirty days within receiving the instrument of ratification.

S: Should we get the residence permit and go through other procedures at police station, bank, the customs, and tax bureau?

C: Yes.

S: Thank you very much.

C: You are welcome.



S: 您好。我是 Rainbow 进出口有限公司亚洲地区销售经理。我们想在中国北京建立一个代表机构。

C: 请填一下这张表。写清机构名称、所驻地址、代表人数、业务范围和驻扎期限。

.....

S: 好的, 写好了。

C: 我们会办理相关事宜。请在收到批准文件三十日内向所在市工商行政管理局办理登记。

S: 请问我们还需要到公安、银行、海关、税务等部门办理居住及其他有关事宜吗?

C: 是的。

S: 非常感谢。

C: 您太客气了。

情景对话 2 Situational Dialogue 2

我们来看一下建立外资企业的申请书应该如何填写。

S: Mr. Simpson

C: A clerk

S: What should be included in the application for setting up foreign capital corporation?

C: In addition to this regular form, you'd make clear of production facilities, where and how are the products sold, sales proportion of domestic and foreign market, the hiring and training of employees, and salary, welfare, insurance, something like that, also, the extent of possible environmental pollution and solutions.

S: How about our products limited to be imported by your government?

C: Then you have to get the approval of the Ministry of Foreign Economy and Trade.



S: 请问设立外资企业的申请书都要包括哪些内容?

C: 除了填上这个常规的表格之外。还要写清采用的主要生产设备, 产品的销售方向、方式以及在中国和国外市场销售比例

职工的招用、培训、工资、福利、保险等事宜的安排以及可能造成环境污染的程度和解决措施。

S: 如果我们的产品属于中国限制进口的怎么办?

C: 那必须事先征得对外经济贸易部门的同意。

情景对话 3 Situational Dialogue 3

外国企业在中国申请设立常驻机构或企业必须遵循中国的法律法规, 否则要受到中国法律的制裁。

S: Mr. Simpson

C: A clerk

S: How long will the certificate be valid?

C: One year. If the time limit's exceeded, you'll have to have your certificate extended.

S: If there's any change of our name or ranges of business, should the certificate be changed, too?

C: Yes. The authority and biographical notes of the new agent should be presented.

S: What about if we terminate our business before the limited time or declare bankruptcy?

C: Then you have to have your register canceled.

译文

S: 请问登记证件的有效期限是多长时间?

C: 有效期为一年。逾期需要继续常驻的必须办理延期登记。

S: 如本机构变更机构名称或业务范围等是否需要办理变更登记?

C: 是的。同时要提交对新代理的授权书及其简历。

S: 如果在期满前终止业务活动或宣告破产呢?

C: 应向登记机关办理注销登记手续。

行家指点

- 外国企业及其他外国经济组织的常驻代表机构, 要在中国依法办理登记。

- 从登记机关核准登记之日起，其机构和代表的正当业务活动受中国法律保护，未经批准登记不得开展外国企业常驻代表机构的业务活动。
- 设立外资企业申请书还应包括投资者和法定代表人的详细资料、企业资金、经营产品相关事宜和经营期限。
- 申请设立的外资企业、其产品涉及进出口许可证、出口配额或者属于国家限制进口，应依照有关管理权限事先征得对外经济贸易部门的同意。
- 在办理注销登记时要提交税务部、银行、海关出具的税务、债务和其他有关事宜清理完给的证件，准予注销，缴销登记证。
- 如有未了事宜，原申请设立常驻代理机构的外国企业及其他外国经济组织必须继续承担清理责任。

2

经营管理

常用词语

Useful Words & Expressions

welfare *n.* 福利

labor insurance 劳动保险

employee *n.* 员工management *n.* 管理authorize *v.* 授权union *n.* 工会represent *v.* 代表supervise *v.* 监管currency *n.* 货币equivalent *adj.* 等价的patent *n.* 专利regulation *n.* 章程installment *n.* 分期付款issue *v.* 颁发license *n.* 执照relative *adj.* 相关的purchase *v.* 购买approve *v.* 批准proportion *n.* 比例commission *n.* 佣金

常用句

Useful Sentences

◆ Not necessarily.

不一定。

◆ Be in accordance with...

和……相一致

◆ You can entrust the relative unit to develop the area for you.

你可以委托相关单位为你开发土地。

◆ ...be clearly stated in the contract.

在合同中详细注明……

◆ to make the workers fit for the production and management.



使员工适应生产和管理。

◆ Are the workers authorized to set up unions?

工人有权建立工会吗?

◆ The union has the right to supervise the carry-out of the contract on behalf of workers.

工会有权代表工人监督合同的实行。

◆ to enjoy the same right with. . .

和……享有同样权利

◆ to sell products according to the approved sales proportion

根据批准销售比例销售产品

◆ You can entrust Chinese foreign trade company to act as a commission agent.

你可以委托中国外贸公司代销。

情景对话 1

Situational Dialogue 1

外企通常利用国外的资金以及国内相对比较便宜的资源和劳动力进行运作。对员工的雇佣应遵循一定的条例。

S: Mr. Simpson

C: A clerk

S: What kind of laws should we depend on to sign labor contracts if we want to hire workers in China?

C: Of course you should depend on our country's laws. Hiring, firing, payment, welfare and labor insurance should be clearly stated in the contract.

S: Who should be responsible for the training of employees?

C: Foreign companies should take it, and make the workers fit for the production and management.

S: Are the workers authorized to set up unions?

C: Yes. The union, which represents the workers, has the right to sign the contract and supervise the carry-out of it on behalf of workers. Also the